

SPORAZUM O PARTNERSTVU U PODRUČJU RIBARSTVA IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I REPUBLIKE MAURICIJUSA

EUROPSKA UNIJA, u daljnjem tekstu „Unija”

i

REPUBLIKA MAURICIJUS, u daljnjem tekstu „Mauricijus”,

oboje dalje u tekstu „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR blisku suradnju između Unije i Mauricijusa, posebno u kontekstu Sporazuma iz Cotonoua, kao i obostranu želju za jačanjem te suradnje,

UZIMAJUĆI U OBZIR želju objiju stranaka da promiču održivo iskorištavanje ribolovnih resursa putem suradnje,

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora,

UVIĐAJUĆI da Mauricijus ostvaruje svoja suverena prava odnosno nadležnost nad zonom koja se proteže do 200 nautičkih milja od polazne crte u skladu s Konvencijom Ujedinjenih naroda o pravu mora,

ODLUČNE u primjeni odluka i preporuka nadležnih regionalnih organizacija kojih su stranke članice,

SVJESNE važnosti načela iz Kodeksa odgovornog ribarstva donesenog na Konferenciji za hranu i poljoprivredu (FAO) 1995.,

ODLUČNE da surađuju u uzajamnom interesu u poticanju provedbe odgovornog ribolova da bi se osiguralo dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje živih morskih resursa,

UVJERENE da se takva suradnja treba odvijati u obliku inicijativa i mjera koje su sukladne s politikom i osiguravaju sinergiju napora, bilo da se provode zajednički ili pojedinačno,

ODLUČNE, u svrhu takve suradnje, da stranke uspostavljaju dijalog potreban za provedbu ribarstvene politike Mauricijusa putem uključivanja subjekata civilnog društva,

U ŽELJI da uspostave odredbe i uvjete koji uređuju ribolovne aktivnosti plovila Unije u vodama Mauricijusa i doprinos Unije u poticanju odgovornog ribolova u tim vodama,

ODLUČNE u provođenju bliskije gospodarske suradnje u ribarskoj industriji i s njom povezanih aktivnosti promicanjem suradnje između poduzeća objiju stranaka,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.**Definicije**

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „nadležna tijela Mauricijusa” znači Ministarstvo ribarstva Republike Mauricijus;
- (b) „nadležna tijela Unije” znači Europska komisija;
- (c) „ribarsko plovilo” znači svako plovilo koje se koristi u ribolovne svrhe prema zakonu Mauricijusa;
- (d) „plovilo Unije” znači ribarsko plovilo koje plovi pod zastavom države članice, a registrirano je u Uniji;
- (e) „Zajednički odbor” znači odbor sastavljen od predstavnika Unije i Mauricijusa, čije su funkcije opisane u članku 9. ovog Sporazuma;
- (f) „pretovar” znači prijenos dijela ulova ili cjelokupnog ulova s jednog ribarskog plovila na drugo plovilo na području luke;
- (g) „vlasnik plovila” znači osoba pravno odgovorna za ribarsko plovilo, zadužena za njega i za nadzor nad njime;

- (h) „pomorci iz AKP-a” znači svi pomorci koji su državljani neke izvaneuropske zemlje potpisnice Sporazuma u Cotonou;
- (i) „FAO” znači Organizacija za hranu i poljoprivredu.

Članak 2.

Područje primjene

Svrha ovog Sporazuma je uspostaviti odredbe i uvjete pod kojima plovila registrirana u EU-u i koja plove pod zastavom EU-a (u daljnjem tekstu: plovila EU-a) mogu obavljati tunolov u vodama u kojima Mauricijus ima suverenost odnosno nadležnost (u daljnjem tekstu: vode Mauricijusa) u skladu s odredbama UNCLOS-a i drugim pravilima međunarodnog prava i prakse.

Ovim se Sporazumom utvrđuju načela, pravila i postupci koji uređuju:

- gospodarsku, financijsku, tehničku i znanstvenu suradnju u sektoru ribarstva s ciljem promicanja odgovornog ribolova u vodama Mauricijusa, da bi se osiguralo očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa i razvoj sektora ribarstva u Mauricijusu,
- suradnju u pogledu pravila o nadzoru ribolova u vodama Mauricijusa s ciljem osiguranja usklađenosti s navedenim pravilima i uvjetima, učinkovitosti mjera za očuvanja i upravljanje ribljim stokovima i sprečavanja nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova,
- partnerstva između subjekata kojima je cilj da u zajedničkom interesu razviju gospodarske aktivnosti u sektoru ribarstva i s njima povezane aktivnosti.

Članak 3.

Načela i ciljevi za provedbu ovog Sporazuma

1. Stranke se obvezuju da će poticati odgovorni ribolov u vodama Mauricijusa kao što je predviđeno u FAO-vom Kodeksu ponašanja za odgovorno ribarstvo na načelima nediskriminacije između različitih ribarskih flota u tim vodama.
2. Stranke surađuju s ciljem praćenja rezultata provedbe ribarstvene politike koju je donijela vlada Mauricijusa i evaluacije mjera, programa i aktivnosti provedenih na temelju ovog Sporazuma te, u tom cilju, uspostavljaju politički dijalog u sektoru ribarstva. Rezultate evaluacije analizira Zajednički odbor iz članka 9. ovog Ugovora
3. Stranke se obvezuju osigurati da se ovaj Sporazum provodi u skladu s načelima dobrog gospodarskog i socijalnog upravljanja, uvažavajući stanje ribljih stokova.

4. Zapošljavanje pomoraca iz Mauricijusa na plovilima Unije uređuje Deklaracija Međunarodne organizacije rada (MOR) o temeljnim načelima i pravima na radu, koja se u cijelosti primjenjuje na odgovarajuće ugovore i opće uvjete zapošljavanja. To se posebno odnosi na slobodu udruživanja i učinkovito priznavanje prava na kolektivno pregovaranje te na ukidanje diskriminacije u pogledu zapošljavanja i obavljanja zanimanja. Pomorci iz zemalja AKP-a na brodovima Unije koji nisu s Mauricijusa imaju iste uvjete.

5. Stranke će se međusobno konzultirati prije donošenja bilo kakve odluke koja može utjecati na aktivnosti plovila Unije na temelju ovog Sporazuma.

Članak 4.

Znanstvena suradnja

1. Tijekom razdoblja obuhvaćenog ovim Sporazumom, nadležna tijela Unije i Mauricijusa nastoje nadzirati razvoj resursa u vodama Mauricijusa.
2. Stranke se obvezuju na međusobno savjetovanje putem zajedničke znanstvene radne skupine ili unutar zainteresiranih međunarodnih organizacija, kako bi osigurale upravljanje i očuvanje živih resursa u Indijskom oceanu te suradnju u relevantnim znanstvenim istraživanjima
3. Dvije se stranke, na temelju savjetovanja iz stavka 2. ovoga članka, međusobno savjetuju unutar Zajedničkog odbora iz članka 9. i zajedno donose mjere zaštite održivog upravljanja ribljim stokovima koji utječu na aktivnosti plovila Unije.

Članak 5.

Pristup plovila Unije ribolovnim područjima u vodama Mauricijusa

1. Mauricijus se obvezuje da će plovilima Unije odobriti obavljanje ribolovnih aktivnosti u svojim vodama u skladu s ovim Sporazumom, uključujući Protokol i njegov Prilog.
2. Ribolovne aktivnosti koje uređuje ovaj Sporazum podliježu važećim zakonima i propisima u Mauricijusu. Nadležna tijela Mauricijusa obavještavaju nadležna tijela Unije o svim izmjenama svog zakonodavstva.
3. Mauricijus se obvezuje poduzeti sve odgovarajuće korake potrebne za učinkovitu primjenu odredbi o praćenju ribarstva iz Protokola. Plovila Unije surađuju s tijelima vlasti Mauricijusa nadležnima za obavljanje takvog praćenja.

4. Unija se obvezuje poduzeti sve odgovarajuće korake potrebne kako bi se osiguralo da njezina plovila budu u skladu s ovim Sporazumom i zakonodavstvom koje regulirala ribolov u vodama Mauricijusa.

Članak 6.

Odobrenja za ribolov

1. Plovila Zajednice mogu loviti u vodama Mauricijusa samo ako sa sobom imaju važeće odobrenje za ribolov, ili presliku istog, izdano u skladu s ovim Sporazumom i njegovim Protokolom.

2. Postupak za izdavanje odobrenja za ribolov za plovilo, pristojbe i način na koji će vlasnici plovila vršiti plaćanje navedeni su u Prilogu Protokolu.

Članak 7.

Financijski doprinos

1. Zajednica odobrava Mauricijusu financijski doprinos u skladu s odredbama i uvjetima utvrđenim u Protokolu i prilogima. Taj se doprinos temelji na dva elementa, i to:

(a) pristup plovila Unije vodama Mauricijusa i ribolovnim resursima i

(b) financijski doprinos Zajednice za poticanje odgovornog ribolova i održivog iskorištavanja ribolovnih resursa u vodama Mauricijusa.

2. Dio financijskog doprinosa iz navedenog stavka 1. točke (b) određuje se u svjetlu ciljeva koje su stranke odredile sporazumno u skladu s Protokolom, a koje treba postići u okviru sektorske ribarstvene politike koju je donijela vlada Mauricijusa i u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom za njezinu provedbu.

3. Financijski doprinos koji odobrava Unija isplaćuje se svake godine u skladu s Protokolom i u skladu s ovim Sporazumom i Protokolom u slučaju bilo koje promjene iznosa doprinosa zbog:

(a) neuobičajenih okolnosti, osim prirodne pojave, koje bi spriječile ribolov u vodama Mauricijusa;

(b) smanjenja ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Unije, o kojemu su se stranke sporazumno dogovorile u svrhu gospodarenja dotičnim stokovima, ako se to smatra potrebnim za očuvanje i održivo iskorištavanje resursa na osnovi najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta;

(c) povećanja ribolovnih mogućnosti koje su odobrene plovilima Unije a o kojemu su se stranke sporazumno dogovorile

nakon što su najbolji raspoloživi znanstveni savjeti pokazali da stanje resursa to dopušta;

(d) preispitivanja uvjeta financijske potpore za provedbu sektorske ribarstvene politike u Mauricijusu, ako to opravdavaju rezultati godišnjeg i višegodišnjeg programa koji su stranke utvrdile;

(e) raskida ovog Sporazuma prema članku 12.

(f) privremene obustave primjene ovog Sporazuma prema članku 13.

Članak 8.

Promicanje suradnje između gospodarskih subjekata i civilnog društva

1. Stranke potiču gospodarsku, trgovinsku, znanstvenu i tehničku suradnju u sektoru ribarstva i povezanim sektorima. One se uzajamno savjetuju kako bi uskladile različite mjere koje se u tu svrhu mogu poduzeti.

2. Stranke se obvezuju promicati razmjenu informacija o ribolovnim tehnikama i alatima, metodama konzerviranja i industrijskoj preradi proizvoda ribarstva.

3. Stranke nastoje, kad je potrebno, stvoriti uvjete pogodne za poticanje odnosa između svojih poduzeća na tehničkom, gospodarskom i trgovinskom području, poticanjem stvaranja povoljnog okruženja za razvoj poslovanja i ulaganja.

4. Stranke se obvezuju na provedbu plana i aktivnosti između poduzeća Mauricijusa i Unije s ciljem promicanja iskrcaja ribe s plovila Unije na Mauricijus.

5. Stranke posebno potiču, prema potrebi, osnivanje zajedničkih poduzeća u obostranom interesu koja sustavno usklađuju sa zakonodavstvima Mauricijusa i Unije.

Članak 9.

Zajednički odbor

1. Osniva se Zajednički odbor za nadzor primjene Sporazuma. Zajednički odbor obavlja sljedeće funkcije:

(a) nadzire ispunjavanje, tumačenje i primjenu Sporazuma, a naročito utvrđuje godišnje i višegodišnje programe iz članka 7. stavka 2. Protokola i ocjenjuje njihovu provedbu;

(b) osigurava potrebnu vezu u pitanjima od obostranog interesa koja su povezana s ribarstvom;

- (c) djeluje u obliku foruma za mirno rješavanje sporova u pogledu tumačenja ili primjene Sporazuma;
- (d) prema potrebi, ponovno ocjenjuje razinu ribolovnih mogućnosti i, sukladno tomu, visinu financijskog doprinosa;
- (e) sve ostale funkcije o kojima se stranke uzajamno dogovore.
2. Zajednički odbor obavlja svoje zadaće u vezi s rezultatima savjetovanja na znanstvenoj razini iz članka 4. Sporazuma.

3. Zajednički odbor sastaje se najmanje jednom godišnje, naizmjenice u Mauricijusu i Uniji, a predsjednik mu stranka koja je domaćin sastanka. Na zahtjev jedne od stranaka može se sazvati izvanredni sastanak.

Članak 10.

Zemljopisno područje na kojem se primjenjuje Sporazum

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na državnim područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenima tim Ugovorom, i s druge strane, na državnom području Mauricijusa.

Članak 11.

Trajanje

Ovaj se Sporazum primjenjuje šest (6) godina od datuma stupanja na snagu; produžuje se automatski za sljedeće tri (3) godine, ako se ne otkáže obavješću o raskidu u skladu s člankom 12.

Članak 12.

Raskid

1. Primjenu ovog Sporazuma može raskinuti jedna od stranaka u slučaju ozbiljnih okolnosti, osim prirodnih pojava koje su izvan razumne kontrole jedne od stranaka, a takve su da sprečavaju ribolov u vodama Mauricijusa. Ovaj Sporazum može raskinuti jedna od stranaka u slučajevima kao što je smanjenje dotičnih ribljih stokova, otkrivanje smanjene razine iskorištavanja ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Unije ili nepoštivanje obveza koje su stranke preuzele u vezi s borbom protiv nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova.

2. Dotična stranka pismenim putem izvješćuje drugu stranku o svojoj namjeri povlačenja iz Sporazuma najmanje šest mjeseci prije datuma isteka početnog razdoblja ili svakog narednog razdoblja.

3. Otpremom obavijesti iz prethodnog stavka stranke započinju savjetovanje.

4. Plaćanje financijskog doprinosa iz članka 7. smanjuje se za godinu u kojoj raskid proizvodi učinke proporcionalno i po načelu *pro rata temporis*.

Članak 13.

Privremena obustava

1. Primjena ovog Sporazuma može se privremeno obustaviti na inicijativu jedne od stranaka u slučaju ozbiljnog neslaganja u vezi primjene odredbi propisanih Sporazumom. U slučaju privremene obustave primjene Sporazuma, zainteresirana stranka obavješćuje o svojoj namjeri u pisanom obliku najmanje tri mjeseca od datuma na koji privremena obustava proizvodi učinke. Po primitku obavijesti, stranke započinju savjetovanje s ciljem rješavanja razlika mirnim putem.

2. Plaćanje financijskog doprinosa iz članka 7. smanjuje se proporcionalno i po načelu *pro rata temporis* za vrijeme trajanja privremene obustave.

Članak 14.

Protokol i Prilog

Protokol i Prilog čine sastavni dio ovog Sporazuma.

Članak 15.

Nacionalno pravo

Aktivnosti ribarskih plovila Unije koja plove u vodama Mauricijusa uređene su mjerodavnim pravom Mauricijusa, osim ako je drukčije predviđeno ovim Sporazumom, Protokolom te njegovim Prilogom i dodacima.

Članak 16.

Stavljanje izvan snage

Na dan stupanja na snagu, ovaj Sporazum stavlja izvan snage i zamjenjuje Sporazum između Europske unije i Republike Mauricijus o ribolovu ispred obala Mauricijusa koji je stupio na snagu 1.12.1990.

Članak 17.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum sastavljen je u dva primjerka, na bugarskom, češkom, estonskom, danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, malteškom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom i švedskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Stupa na snagu na datum kada stranke jedna drugu u pisanom obliku obavijeste da su završeni unutarnji postupci svake od njih potrebni u tu svrhu.

Съставено в Брюксел на двадесет и първи декември две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého prvního prosince dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-et-un décembre deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit pirmajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų gruodžio dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év december havának huszonegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-wieħed u għoxrin jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de dezembro de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și unu decembrie două mii doisprezece.

V Bruseli dvadsiateho prvého decembra dvetisícđvanásť.

V Bruslju, dne enaindvajsetega decembra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december tjugohundratolv.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Република Мавриций
Por la República de Mauricio
Za Mauricijskou republiku
For Republikken Mauritius
Für die Republik Mauritius
Mauritiuse Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία των Μαυρίκιου
For the Republic of Mauritius
Pour la République de Maurice
Per la Repubblica di Maurizio
Maurīcijas Salu Republikas vārdā –
Mauricijaus Respublikos vardu
A Mauritiusi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Mawrizju
Namens de Republiek Mauritius
W imieniu Republiki Mauritiusu
Pela República da Maurícia
Pentru Republica Mauritius
Za Mauricijskou republiku
Za Republiko Mauritius
Mauritiuksen tasavallan puolesta
För Republiken Mauritius


